

# **Sinan** **ALPERTONGA**

**English Teacher**  
**Freelance Translator-Interpreter-Transcreator**

*Gifted interpreter with aptitude for conveying emotion, style and content of Turkish speakers.*

*Bringing in-depth knowledge of cultural context and idiosyncrasies.*

*Proven ability to provide translations quickly and accurately developed over 5 years of experience.*

*Performed ongoing written translations in English for Turkish Authors.*

## **Personal Info**

### **Address**

Orhaniye Mah. Orhaniye Cad. No: 57  
ILGIN / KONYA / TURKEY

### **Date of Birth**

12 September 1982

### **Phone**

+90 542 775 75 69

### **E-mail**

[alpertonga1982@gmail.com](mailto:alpertonga1982@gmail.com)

## **Skills**

English to Turkish translation	5/5
Turkish to English translation	5/5
Proofreading and editing	4/5
Public speaking ability	4/5
Being organized	4/5
Communication skills	5/5

## **Languages**

English	(native) 5/5
Turkish	(native) 5/5

## **Work History**

<b>2019 Sep– (still)</b>	<b>Online Freelance Translator Interpreter, Transcreator</b>
	<b>Solenturk Solar Energy - International Trading</b> Sales Executive
<b>2017 Sep– 2019 June</b>	<b>Mektebim Private College (Konya)</b> Native English Teacher (speaking classes)
<b>2011 Feb – (still)</b>	<b>Freelance Translator</b>
<b>2011 Feb – 2017 Mar</b>	<b>Englishstation Language Centre (ETS centre-Konya)</b> Native English Teacher (IELTS, TOEFL)
<b>2009 Oct – 2010 May</b>	<b>Military Service (6 months)</b>
<b>2008 July-Aug-Sep</b>	<b>Public Education Centre – Summer English Course</b> English Teacher
<b>2007 Sep– 2008 June</b>	<b>Orhaniye Primary Sch. – Aşağı Çiğil High Sch. (Ilgın)</b> English Teacher
<b>2006 Sep– 2007 June</b>	<b>Ilgın Book Store</b> Sales Assistant
<b>2005 Sep– 2006 June</b>	<b>Şeker Primary Sch. – Orhaniye Primary Sch. (Ilgın)</b> English Teacher
<b>2004 Sep– 2005 June</b>	<b>Halil Özkan Primary School (Ilgın)</b> English Teacher
<b>2003 Sep– 2004 June</b>	<b>Atatürk Primary Sch. – Karataş Primary Sch. (Yunak)</b> English Teacher



# **Sinan** **ALPERTONGA**

**English Teacher**

**Freelance Translator-Interpreter-Transcreator**

*Gifted interpreter with aptitude for conveying emotion, style and content of Turkish speakers.*

*Bringing in-depth knowledge of cultural context and idiosyncrasies.*

*Proven ability to provide translations quickly and accurately developed over 5 years of experience.*

*Performed ongoing written translations in English for Turkish Authors.*

## **Software**

Word	5/5
Excel	4/5
Powerpoint	4/5
Picture Manager	
Paint 3D	
Windows Movie Maker	
DoodleMaker	
Avatar Builder	
Openboard	
Subtitle Edit	
Oona Subtitle	
SmartCat	
Canva	

## **Interpretation Jobs**

- **Online Interpretation** for monthly PRK-1U online world meetings
- **Simultaneous Interpretation** and translation for seminar on Autism

## **Subtitling Jobs**

- **Freelance subtitling translation** for various local video makers (subtitle edit)
- **Website ([www.altyazilifilmizle.com](http://www.altyazilifilmizle.com)) series subtitling translation** from English into Turkish
- **Freelance translation subtitler - 851minutes of Subtitling Project** for Oona company in Switzerland.
- **Exxen platform various drama, talkshow, etc. videos.- 500minutes**

## **Translation – Transcreation Jobs**

- Transcreated local texts from English to Turkish and Turkish to English .
- Reviewed final works to spot and correct errors in punctuation, grammar and translation.

### **SOME PROFESSIONAL TRANSLATION STUDIES**

- **The Interpretation of the Holy Qur'an (Ahmet Akgul-[www.mealikerim.com](http://www.mealikerim.com))** from Turkish to English
- **The Degeneration of Man (Ahmet Akgul)** (135.341 words)
- **Challenges to the Dominant Ideologies (Chapter6)** Sociology study (9.143 words)
- **Familial inversion accompanying abnormal karyotype in a fact investigated with preliminary diagnosis of CML (Medical study)** (368 words)
- **Abstract – Comparison of the patient satisfaction after UKA and HTO** (3.000 words)
- **Optic atrofi and papil (Medical abstract study)** (3.410 words)
- **The Experience of a mega event: Formula 1 Grand Prix in Turkey** (academic study) (9.031 words)
- **The Configuration, Economic Development and Problems of Turkish Football** (academic study) (305 words)
- **Women and life** (academic abstract) (1.706 words)
- **Biodegradable Polymer Microneedles** (Technical study) (1.141 words)
- **Case study Academic Content – Understanding speech and language difficulties** (11.768 words)
- **A comparative thermodynamic analysis** (academic study) (8.703 words)
- **Distalock Tibial Intramedullary Nail System** (Medical study) (10.000 words)
- **Ramada Plaza Konya – Website translation** ([www.ramadaplazakonya.com/en](http://www.ramadaplazakonya.com/en))
- **An Investigation on the possibilities of producing heat, hot water and electricity in buildings through a PV/T system** (academic study) (5.775 words)
- **The Effects of Oxidation** (academic study) (1.933 words)
- **The Correlation of students' views on their own teaching style and music teachers' style** (academic study) (4.300 words)
- **The Lykian History Abstract** (academic study) (980 words)
- **Can Boğazdan Çıkar** (Mehmet Ali Bulut - English translation ongoing)



# **Sinan ALPERTONGA**

**English Teacher**  
**Freelance Translator-Interpreter-Transcreator**

*Gifted interpreter with aptitude for conveying emotion, style and content of Turkish speakers.*

*Bringing in-depth knowledge of cultural context and idiosyncrasies.*

*Proven ability to provide translations quickly and accurately developed over 5 years of experience.*

*Performed ongoing written translations in English for Turkish Authors.*



**SDL\*** SDL Post Editing  
2019 Translators  
Certified Level 1



## **Education**

2002-09 - 2007-06

**Associate of Arts: Teacher Education  
(Bachelor Degree)**

Anatolia University - Eskişehir

1994-09 - 2001-06

**Anatolia School of Secondary and High Education**

High school grades: years 9-10-11-12

Secondary school grades: Prep. class, year 6-7-8

1993-09 - 1994-06

**Cumhuriyet Primary school**

year 5

1988- 1993-02

**Keiraville Primary school (N.S.W Australia)**

Kindergarten - years 1-2-3-4-5

## **Accomplishments**

### • Documentation

*Wrote and edited documents to keep staff informed on policies and procedures.*

### • Project development

*Collaborated with team of 5 teachers in the development of a Comenius Project on Recycling.*

## **Certifications**

2018-06

*Certificate of the Course "Increasing Efficiency in Education and Effective Classroom Management".*

2020-12

*World TESOL Academy Certificate (120 hours)*

2021-02

*NLP techniques*

2021-04

*NeuroMarketing*

2021-09

*Certified Pro Network – ProZ.com*

2021-11

*Transcreation Essentials – Proz.com course*

2021-12

*Video Game Localization – Proz.com course*

## **Interests**

- Literature-Poetry
- Sports
- Arts-Visual
- Science
- IT
- Photography
- Dog Care and Behaviour

## **Social Media Profiles**

LinkedIn - <https://www.linkedin.com/in/sinan-alpertonga-02a814196/>

Facebook - <https://www.facebook.com/sinanalpertonga/>

ProZ - <https://www.proz.com/profile/2629307>

Instagram - <https://www.instagram.com/sinanalpertonga/?hl=tr>

Preply - <https://preply.com/en/online/english-tutors>